Porównanie tłumaczeń Marka 5:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzi do domu przełożonego zgromadzenia i ogląda zamęt i płaczących i głośno zawodzących wielu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyszli do domu przełożonego synagogi, zobaczył zamieszanie, płaczących i głośno zawodzących. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzą do domu przełożonego synagogi, i ogląda zamęt, i płaczących i lamentujących\* wielu: [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzi do domu przełożonego zgromadzenia i ogląda zamęt i płaczących i głośno zawodzących wielu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak przyszli do domu przełożonego synagogi. Zastał tam zamieszanie, płacz i głośne zawodzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszedł do domu przełożonego synagogi, zobaczył *tam* zamieszanie oraz płaczących i bardzo zawodzących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedł do domu przełożonego bóżnicy, i ujrzał tam zgiełk, i płaczące i bardzo narzekające. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli w dom Arcybóżnika, i ujźrzał zgiełk i płaczące, i ryczące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak przyszli do domu przełożonego synagogi. Widząc zamieszanie, płaczących i głośno zawodzących, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli do domu przełożonego synagogi, gdzie ujrzał zamieszanie i płaczących, i wielce zawodzących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zbliżał się do domu przełożonego synagogi, zauważył zamieszanie, wielu płaczących i rozpaczających. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyszli do domu przełożonego synagogi, zobaczył zamieszanie i płaczki głośno lamentujące. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Weszli do domu przełożonego synagogi. Usłyszał tam wrzawę, płacz ludzi i wielkie lamentowanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżył się do domu zwierzchnika synagogi, a tam zgiełk, zawodzenie i wielki płacz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wszedł, mówi do nich: - Dlaczego robicie zamieszanie i płaczecie? To dziecko nie umarło, ale śpi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходять у дім старшого синаґоґи; бачить сум'яття і тих, що дуже плакали й голосили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzą do domu tego naczelnego, i dla znalezienia teorii ogląda wzburzenie i płaczących i wznoszących okrzyki wieloliczne. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przychodzą do domu przełożonego bóżnicy, i widzi zgiełk, i płaczących oraz bardzo lamentujących. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy weszli do domu przełożonego synagogi, zastał tam wielkie zamieszanie, ludzie płakali i głośno zawodzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy przyszli do domu przełożonego synagogi, zobaczył zgiełkliwe zamieszanie oraz tych, którzy płakali i wielce zawodzili, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Panowało tam zamieszanie, słychać było płacz i zawodzenie. |

1. 1) W oryginale onomatopeja zawodzenia,,a-la-la". [↑](#footnote-ref-2)